

Questions N18-16521

ENGLISH :

Q1: We would like to ask what is the expected translation volumes per year or per month.

This information doesn't seem to appear in Annex "A" Statement of Work of the RFP document and is relevant in preparing the bid.

Also, if any details are available regarding the distribution of non-technical vs technical volumes, and a breakdown life sciences vs applied sciences.

We understand it may be difficult to evaluate future needs. A ballpark estimate based on past years would help.

A: The table below gives the number of words translated per month by contractors from March 2016 to March 2017.

Month	Number of words translated
March 2016	35,773
April 2016	12,474
May 2016	1,026
June 2016	47,174
July 2016	3,880
August 2016	14,897
September 2016	13,412
October 2016	11,595
November 2016	13,938
December 2016	7,095
January 2017	10,478
February 2017	7,950
March 2017	14,232

NSERC does not maintain statistics on the distribution of non-technical vs. technical volumes, and on the breakdown of life sciences vs applied sciences.

Q2: Could you please provide a listing of the current contractors providing similar services?

A2: Current contractor providing English to French translation services to NSERC: Gestion Lucie Morin Cormier

Q3. Regarding the RFP for English-French translation services (N18-16521), I would like to know if our external collaborators (freelancers) can be used for this mandate.

A3. The technical proposal must provide a complete description of all three (3) proposed resource(s) experience and ability to deliver English to French translation services requested in this RFP. The business model linking the proposed resources will have no bearing on the evaluation of the proposal.

Q4. Whether companies from Outside Canada can apply for this? (like,from India or USA)

A4. Bidders should demonstrate their understanding of the requirements contained in the bid solicitation and explain how they will meet these requirements. Bidders should demonstrate their capability to carry out the work as defined in Annex A Statement of Work.

Q5. Whether we need to come over there for meetings?

A5. All communications are done by email, by telephone or by conference call.

Q6. Can we perform the tasks (related to RFP) outside Canada? (like, from India or USA)

A6. Bidders should demonstrate their understanding of the requirements contained in the bid solicitation and explain how they will meet these requirements. Bidders should demonstrate their capability to carry out the work.

Q7. Can we submit the proposals via email?

A7. As indicated in Part 3 – Bid Preparation Instructions of the RFP, the proposal must be structured in the following four (4) parts:

Section I: Technical Bid – 4 hard copies and 1 soft copy by USB

Section II: Financial Bid – 1 hard copy and 1 soft copy by USB

Section III: Certifications – 1 hard copy and 1 soft copy by USB

Section IV: Document translated into French: 1 hard copy and 1 soft copy by USB.

Q8. In light of the upcoming holidays, we respectfully ask that you extend the closing date a few days after January 3.

A8. The closing date will be extended to January 8, 2018.

Q9. According to paragraph 4.2 (b), if an individual has obtained the required university or college degree abroad, they must have the equivalence established by a recognized Canadian academic credentials assessment service.

It seems almost impossible to obtain this equivalence before the deadline to submit a proposal, especially since the processing of applications will surely slow down during the holidays.

Would proof of application to a recognized Canadian academic credentials assessment service for establishment of equivalence be sufficient to meet this criterion?

Could a diploma from a recognized European university or graduate school be accepted without the need for establishment of equivalence?

A9. Given the timeline for the submission of proposals and the time needed to process a request for equivalency, recognition of equivalency is therefore not required for a diploma from a recognized foreign university or graduate school.

Q10. We would like to know whether you would be agreeable to a shorter version of the test. Right now, Annex D has 3 180 words which amounts to approximately two days of work. Each resource should take the test so if we present 3 resources, it will cost us 6 days of work. Usually, for tenders, tests tend to go around 1-2 hours per test. Would you please take our request into consideration.

A10. NSERC considers that the text in Annex D is indicative of the type of work sent to freelancers. For this reason, NSERC will not modify the length of the test.

FRANCAIS:

Q1: Nous aimerions savoir quel est le volume de mots traduits attendus par année ou par mois.

Ces renseignements ne semblent pas figurer à l'Annexe A – Énoncé des travaux du document de demande de proposition et sont pertinents pour la préparation d'une soumission.

De plus, pouvez-vous donner des détails sur la répartition des documents de nature générale et des documents techniques à traduire, ainsi que la répartition des textes relevant des sciences de la vie par rapport aux sciences appliquées?

Nous sommes conscients qu'il peut être difficile d'évaluer les besoins futurs. Toutefois, une estimation basée sur les années antérieures aiderait.

Veuillez fournir une réponse qui sera affichée dans le site Achatsetventes.

R1 : Le tableau ci-dessous indique le nombre de mots traduits par mois par les entrepreneurs pour la période allant de mars 2016 à mars 2017.

Mois	Nombre de mots traduits
Mars 2016	35 773
Avril 2016	12 474
Mai 2016	1 026
Juin 2016	47 174
Juillet 2016	3 880
Août 2016	14 897
Septembre 2016	13 412
Octobre 2016	11 595
Novembre 2016	13 938
Décembre 2016	7 095
Janvier 2017	10 478
Février 2017	7 950
Mars 2017	14 232

Le CRSNG ne tient pas de statistiques sur la répartition des documents de nature générale et des documents techniques à traduire, ainsi que sur la répartition des textes relevant des sciences de la vie par rapport aux sciences appliquées.

Q2 : Pouvez-vous fournir une liste des entrepreneurs qui fournissent des services semblables à l'heure actuelle?

R2 : Les entrepreneurs qui fournissent des services de traduction de l'anglais vers le français au CRSNG à l'heure actuelle sont : Gestion Lucie Morin Cormier.

Q3. En ce qui concerne la DP pour des services de traduction de l'anglais vers le français (N18-16521), j'aimerais savoir si nos collaborateurs externes (pigistes) peuvent être considérés.

R3. La proposition technique doit donner une description complète de l'expérience et de la capacité des trois (3) ressources proposées en ce qui a trait à la fourniture de services de traduction de l'anglais vers le français demandés dans la présente demande de propositions. Le modèle d'affaires liant les ressources proposées n'aura aucune incidence sur l'évaluation de la proposition.

Q4. Les entreprises de l'extérieur du Canada (de l'Inde ou des États-Unis par exemple) peuvent-elles soumissionner?

R4. Les soumissionnaires doivent démontrer leur compréhension des exigences contenues dans la demande de soumissions et expliquer comment ils répondront à ces exigences. Les soumissionnaires devraient démontrer leur capacité pour effectuer les travaux, tel qu'il est indiqué à l'Annexe A – Énoncé des travaux.

Q5. Faut-il se déplacer pour assister à des réunions?

R5. Toute communication est effectuée par courriel, par téléphone ou par téléconférence.

Q6. Peut-on effectuer les tâches (relatives à la DP) à l'extérieur du Canada (en Inde ou aux États-Unis par exemple)?

R6. Les soumissionnaires doivent démontrer leur compréhension des exigences contenues dans la demande de soumissions et expliquer comment ils répondront à ces exigences. Les soumissionnaires devraient démontrer leur capacité pour effectuer les travaux.

Q7. Peut-on présenter les propositions par courriel?

R7. Tel qu'il est indiqué dans la Partie 3 - Instructions pour la préparation des soumissions de la DP, la proposition doit contenir les quatre (4) parties suivantes :

Section I : Soumission technique : quatre (4) copies papier et une (1) copie électronique sur une clé USB

Section II : Soumission financière : une (1) copie papier et une (1) copie électronique sur une clé USB

Section III : Attestations : une (1) copie papier et une (1) copie électronique sur une clé USB

Section IV : document traduit en français : une (1) copie papier et une (1) copie électronique sur une clé USB

Q8. Au vu de la période des fêtes, nous vous demandons respectueusement de repousser la date de clôture à quelques jours après le 3 janvier.

R8. La date de clôture sera repoussée au 8 janvier 2018.

Q9. Selon le paragraphe 4.2 b), si une ressource a obtenu à l'étranger le diplôme universitaire ou collégial exigé, elle doit en faire établir l'équivalence auprès d'un service canadien reconnu d'évaluation des attestations d'études.

Il nous semble quasi impossible d'obtenir cette équivalence avant la date limite pour présenter une proposition, d'autant plus que le traitement des demandes se fera sûrement au ralenti pendant la période des fêtes.

La preuve de la présentation d'une demande d'équivalence à un service canadien reconnu d'évaluation des attestations d'études suffirait-elle pour répondre à ce critère?

Un diplôme décerné par une université ou une école supérieure européenne reconnue pourrait-il être jugé acceptable sans qu'il soit nécessaire de demander une équivalence?

R9. Étant donné l'échéancier pour la présentation des propositions et le délai pour traiter une demande d'équivalence, il n'est donc pas nécessaire d'obtenir une reconnaissance d'équivalence dans le cas d'un diplôme décerné par une université ou une école supérieure étrangère reconnue.

Q10. Nous aimerions savoir si vous seriez d'accord pour écourter le texte à traduire. À l'heure actuelle, l'annexe D compte 3 180 mots, ce qui représente environ deux jours de travail. Chaque ressource doit traduire le texte et si nous proposons trois ressources, il nous en coûtera six jours de travail. Habituellement, les tests de traduction devraient pouvoir se faire en une heure ou deux. Nous vous prions de prendre notre demande en considération.

A10. Le CRSNG considère que le texte à traduire présenté à l'annexe D est représentatif du type de travail envoyé aux pigistes. Pour cette raison, le CRSNG ne modifiera pas la longueur du texte à traduire.